

## Brief<sup>1</sup> von Cord Fittschen<sup>2</sup> an seinen Schwager in ? Geschrieben am 23.10.1891 in Lake City, Minnesota

Letter<sup>1</sup> from Cord Fittschen<sup>2</sup> to his brother-in-law in ?  
Written on Oct 23, 1891 in Lake City, Wabasha Co., MN

Cord Fittschen (29.9.1838 Ahlerstedt – 17.1.1917 Lake City) and his wife Anna Margaretha Prigge went on board the “Italy” in Liverpool (!). They arrived in New York on Sep 7, 1870 and went to Hay Creek, MN first (census 1880). Later they moved to Lake City, Wabasha, MN. Cf. letters from his brother Claus Fittschen.



S.S. ITALY (from: Norway Heritage)

Lieber Schwager und Familie,

Euren werthen Brief vom 25.ten Juni haben wir zu seiner Zeit erhalten und da wir ihn noch nicht beantwortet haben, so will ich es heute thun.

Wir sind bis so weit noch alle ganz gesund und wohl und hoffen dasselbe auch von Euch allen, wenn diese paar Worte bei Euch eintreffen werden

Auch unsre **Katharina**<sup>3</sup> ist noch ganz gesund und munter und sie hat hier auch schon vieles gelernt, so wie kochen und backen und waschen, bügeln und Haus reinigen, und ich hoffe, sie wird noch mehr lernen. Sie soll diesen Winter in die englische Schule gehen; die Schule geht den 2. Montag im November an.

Das Wetter ist bis jetzt noch immer schön, nur einige leichte Nachfröste haben stattgefunden und das Vieh war noch immer draußen, bei Tag und Nacht.

Unsere Leute haben ihre Feldarbeit soweit fertig und das dreschen haben wir letzte Woche gethan und jetzt fahren **Heinrich**<sup>4</sup> und der Knecht Gerste nach dem Markt.

**Martin Ohlhaber**<sup>5</sup> von Ahrensmoor wird auch bald wieder in Eurer Mitte erscheinen. Er war letzten Sonntag bei uns. Dann meinte er, er wollte zu Weihnachten wieder in Deutschland sein.

Hiermit will ich für diesmal schließen.

Einen herzlichen Gruß von uns allen an Euch allen

Cord und Mrg. Fittschen

Auch richten wir noch einen herzlichen Gruß an **Vater**<sup>6</sup> und gratulieren ihm zu seinem bald kommenden Geburtstag und wünschen ihm die beste Gesundheit und noch viele Lebensjahre.

*1)Der Brief ist Privatbesitz. Dank an Klaus-Jürgen Fittschen in Hamburg für die Überlassung.*

*2)Cord Fittschen lebte 1900 (census) in Mount Pleasant Twp, Wabasha Co., MN mit Frau Margareta und Sohn Henry J. (40 Jahre). 1910 die selben Personen in Lake City, Wabasha Co., MN*

*3)Wer Katharina ist konnte noch nicht ermittelt werden. Cord Fittschen hatte allerdings eine Schwester dieses Namens.*

*4)Heinrich Fittschen war Cords Sohn, geb. 1870.*

*5)Martin Ohlhaber war vermutlich ein Verwandter von Claus Ohlhaber, der 1872 auswanderte. Vgl. 2. Brief von Claus Fittschen.*

*6)Vater Jürgen Fittschen wurde am 17.11.1809 geboren.*



Dear brother-in-law and family,

We received your kind letter of June 25 and since we haven't answered it yet I will do so today.

We are all still in good health and hope the same for you when these few lines get to you. Our **Katharina**<sup>3</sup> also feels good and she has already learned a lot here like cooking and baking and washing, ironing and cleaning the house and I hope she will learn even more. She is going to the English school this winter; the school starts the second Monday in November.

The weather is still very nice, there were only a few night frosts and the cattle is still outside, day and night.

Our people are finished with their field work. We did the threshing last week and now **Heinrich**<sup>4</sup> and the farmhand are taking oats to the market.

**Martin Ohlhaber**<sup>5</sup> from Ahrensmoor will soon appear in your midst. He paid us a visit last Sunday. Then he said he wanted to be back in Germany for Christmas.

I am closing now.

Best wishes from all of us to all of you.

Cord and Mrg. Fittschen

Please say hello to **Father**<sup>6</sup>. We congratulate him on his coming birthday and wish that he may stay healthy and that he may enjoy many more years.

*1)The letter is private property. Courtesy of Klaus-Jürgen Fitschen in Hamburg*

*2)In 1900 Cord Fitschen lived in Mount Pleasant Twp, Wabasha Co., MN with wife Margaretha and son Henry J. (40). In 1910 they lived in Lake City, Wabasha Co., MN.*

*3)Katharina could not be identified yet. Cord had a sister by that name though.*

*4)Heinrich was Cord's son, born in 1870.*

*5)Martin Ohlhaber was probably a relative of Claus Ohlhaber who probably emigrated in 1872. Cf. 2<sup>nd</sup> letter from Claus Fitschen.*

*6)Cord's father Jürgen Fitschen was born on Nov 17, 1809.*

[Back to index](#)